

O regalo de Natale

# A Maria a a pensa coscì



Maria Terrile Vietz

Stanca, ma sodisfæta a l'amiava a seu casa tutta tapessâ di soliti festoin de Natale. L'êa tutto a posto, a "sala mangé" con tutti i servizi ciù belli, i gotti de cristallo, e posate de "argenton", a tögia recamâ, i angiëti rosci a segnâ i posti, i festoin doræ tutt'in gio a-o barcon ... tutto a posto. Beseugnava ancon dâ 'n'euggiâ a-o salotto. Quella a l'êa 'na tradizion ch'a se portava apreuvo fin da l'infanzia: da-o primo de dexembre, quella porta a restava serâ pe tutti. In fondo, davanti a-o barcon tronezzava l'erbo de Natale, bello, grande, maestoso, in atteisa che a-i seu pê vegnisse pôsou i regalli de tutta a famiglia, - perché da

sempre e senza interruzione, l'êa stabilio che quello giorno o se passasse tutti insieme in casa - e l'êa a l'êa a depoxitaia da ciave e, man a man che i regalli arrivavan, vegnivan amuggiæ tutti insieme, scinn-a a diventâ 'na bella montagna colorâ, e a porta a vegniva torna serrâ.

A l'êa 'na "piccola suspense" ch'a se perpetuava da anni e naturalmente i ciù invexendæ ean i figgiu che ciù de 'na votta a l'aveiva acciappæ a ageità da-o pertuzo da ciaveuja pe poei scrovì quarcosa. Sci, o l'êa proprio un bello muggio de pacchi, pacchetti e quant'atro con tutti i loro biggettin misterioxi e i destinatai da scrovì. A distribuili l'êa delegou o nonno, doppo de che sc-ciuppava 'na bolgia de crii, de papé coloræ, de spaghetti doræ, de lustrin, de biggettin e d'invexendo, Tutti i anni a l'êa coscì. Tutti i anni... da quante?...

Allungâ in sce-a potronn-a, un po scomposta, stanca, serando i euggi a s'è lasciâ andâ a-i regordi... proprio Natale o l'ea stæto l'inizio da loro vitta; doppo un anno un po' informale, aveivan deciso de andâ a vive insieme, d'atra parte òan tutti dui fantin. Le o viveiva ancon in famiglia, le invece, Ivana, a viveiva sola con un can e un gatto, in ta casa ereditâ dai seu vegli.

Travaggiavan tutti dui, le in to personale amministrativo de l'uspiâ e le a fâva a cascea in te un supermercou çittadin. Aveivan avuo anche i tempi dui, quande l'êa nasciuo i figgiu. Pe stâ a galla doveivan travaggiâ senza soste e alloa òan turni de corse cronometræ, un a-o nio, l'atra a l'asilo, poi l'êa arrivou e elementari e via via o tran tran da vitta o l'aveiva ingheuggiæti e senza manco rendisene conto; i figgi òan cresciui e s'èan anche sposæ. Trent'un anni! Gh'êa da dî che o Dario, malgrado quell'apparenza un po da orso, o l'êa stæto un bon compagno de vitta e a saveilo piggiâ, o l'aveiva un cheu de bitiro. Però... da quarche tempo in sâ, quarcosa ghe besiggiava in fondo a-o cheu - a no l'aveiva sacciuo dî cöse o fuse (o foscia a no veiva saveilo) ma a no l'andava mai troppo a scavâ i perché - a dava a colpa ai anni o a-e fiximme de donne. A dava 'na scrollâ de spalle e avanti! Senz'accorziene a s'èa assopia davanti a l'erbo ch'o parpelava tutte e seu luxi coloræ e l'angiëto in cimma a-a punta co-e òe pronte a-o xeuo... ma comme mai o se mesciava? Oh Segnô çao, o xeuvava davei!! o ghe vegniva adosso! A s'arenseniva in ta potronn-a pe schivalo, ma le o se gh'è afermou davanti e co un sorriso o gh'ha dito: -STASSEIA-!! A s'è adesciâ de colpo un po stralunâ... l'angiëto o l'êa là, fermo a-o solito posto. Scrollando un po e spalle a s'è arsâ da-a potronna e a l'ha serrou a porta. Stanchessa, a l'êa solo a stanchessa.

Quella seia, a-o momento da consegna di regalli, gh'èan tutti in gio festoxi mentre o nonno Dario o distribuiva i pacchi. O solito invexendo: i sbraggi di figgiu, i ringraziamenti, esclamazioni, ecc. Anche le a desgheuggieiva i seu pacchetti vistoxi, ma che strano... mancava quello do Dario. Gh'èan proprio tutti, feua che o seu. Un po mortificâ e maveggiâ a çercava coi euggi o Dario ch'o paiva interessatissimo a-e demoe di piccin. Gh'èa seguio un malinteso, un sbaglio in ta distribuzione o... 'na dimenticanza.

Sorriddi Ivana - a se diva - no ti vorriæ guastâ a festa. Ghe saiâ senz'atro 'na spiegazion. Poi de colpo, comme a tiatro, tutti se son assettæ in silenzio e l'amiavan. Un grosso disagio o ghe confondeiva a testa. Immobile, a s'è provâ a rie: - cöse voei? a poexia de Natale? - S'è avanzou tutto serio in to seu vestitin neuvo o nevetto ciù grande porzendoghe un pacchetto "serio" de carta elegante bleu co-o spaghetti d'ou e, in ITALIAN o gh'ha dîto: - Nonna questo te lo manda nonno Dario e mi ha detto di chiederti se lo vuoi sposare -.

...Ma perché a stansa a giava? E comme mai a vedeiva tutto storbio? E perché tutti batteivan e man? Quarchedun o gh'ha averto o pacchetto e le a s'è atrovâ a fissâ quelli dui çercetti d'ou pôsæ in sce-o velluo scuo de l'astuccio e poi sentise prexonnea in te brasse do seu "orso" che, chissâ perché, ghe tremava i mustasci.

E mentre o a tegniva streita, a-o de là da spalla, arzando i euggi a l'erbo ch'o parpellava, a l'aveiva zuou che l'angiëto in sce-a çimma o gh'aveiva sciaccou de l'euggio!!!

Maria Terrile Vietz

## In zeneize co-o Carlo

Franco Bampi a colloquio in genovese con Carlo Tardito, l'orologiaio di piazza Vittorio Veneto.

C: Mîa, Frânco, che i loéi no l'è mîga d'ancheu che se dêvan inventâ pe goâgnâ quârche frânco.

F: Cöse l'è che ti borbóggi? T'è vegnuo 'n sociólogo?

C: Lâscia pèrde e teu scemâie. Mi són chi aprêuo a parlâ do Micca e ti ti tii fêua discorsci da universciatæ...

F: O Micca?

C: Sci, pròpio lè. Te l'ò za dîto ch'o l'êa 'n trafegón. E pöi, finîa-a goæra, no gh'êa goæi da stâ alêgri: sôlo bôra e bazinn-a. Coscì, chi poéiva, e magâra o gh'âiva o môro bôn...

F: ...ch'o no goâsta mâi...

C: ...o se dâva da fâ pe arivâ a-a fin do méize. Bén, o Micca o s'êa inventou d'anâ in gîo pe-e câze a vénde vestî (giachê, camîxe) e, fanfarón côm'm'o l'êa, o sa-a tiâva da american. Defæti o se fâva acompagnâ da un ch'o l'êa american pe 'n davéi, pescou chisâ da dôve...

F: Mîa, a l'è de lóngo coscì: e persónn-e côm'm'e o Micca ariëscian a fâ de cöse che pe niâtri "normâli" saiéivan inposcibili!

C: E con st'american chi o fâva môstra de parlâ in inglêize; e l'atro o stâva a-o zêugo perché, de segûo, quarcôsâ inta stâcca o se metéiva lè asci. Ti te peu immaginâ, çao Frânco, che presentaçiôn di vestî o poéiva fâ o Micca: mêzo in zeneize, mêzo in italiân e mêzo in american!

F: 'Na tôre de Babêle. Mò-u vendéiva armêno?

C: Mah! Quarcôsâ sci. Però quèlla votta ch'o gh'â avèrto un chò-u conoscéiva...

F: ...e 'na votta ò l'atra o dovéiva sucêde...

C: ...bén quèllo lì o te l'â fæto corí ch'o còre ancón ancheu!

Ne scrivàn

## A poëxia de Natâle

O pâ'n séunno. Rivédde câza mæ, a câza di mæ vègi, méntre che stâva pe vegni Dênâ ò, côm'm'e se dîxe ancheu, Natâle. O prezépio de câza, i prezéppi de tütte e câze òan prònti, finîi: s'aspêtâva sôlo che o Banbin o nascésse pe alugâlo inta chînna, tramêzo a-o beu e a l'âzenétto. L'ërba còcca a fâva proéi e mónti; nâtta e cartón òan câze e palâssi e ville e moîn; vedretti coloræ vegnivan barcoîn, i euggi de câze; un tòcco de spègio vègio o se credéiva d'êse 'n lâgo pe-e ôchétte; do papê bleu co-è stéle stanpæ adosso o l'imitâva o çê, lè asci in atèiza ch'o nascésse o Segnô. De d'âto a-a stâlla a stélla comêta. Pastoi, pescoéi, cacioéi, regatónn-e, caigæ, amolitti, chên, gâtii, galinn-e, òmmi, dònne, pôvei e scignôri: quèste òan e figurinn-e che s'atrovâva into prezépio. E che fèsta se quarchedunn-a a se mesciâva! Che emosiôn se-e lûxe de deré fâvan o giòrno e a néutte!



A-o ritórno da-a Mèssa de mêzanéutte, i mæ metéivan o Banbin inta chînn-a. A mi me pigiâva a tremaxón: domân de segûo aviéiva atrovou, li da-a vixin a-o prezépio, i regâlli, ch'èan quèlli ciù bèlli perché òan i mæ!

O pâ'n séunno, ma stavotta chi o l'è: pâ che no ti pôsci admormite pensâdo a l'indomân, pâ che mâi ciù l'aviësci pigiou séunno mâi tânto l'è l'invexéndo... e l'è za matin. A beléssa de l'âze a l'è a beléssa di figeu: ninte l'è quèllo che pâ, ma tûtto va côm'm'e dève.

I regâlli! Gh'è da arvî i regâlli! Ma, côm'm'e tütte e cöse do môndo, nisciun o da ninte pe ninte. «Anche niâtri figeu émmo e nôstre pìcole secatûe. Pâ, pâ, m'atrovâsegh'én fastiddi» aviò pensou mént'r'êa apreuvo a penezâ perché voéiva, ma no poéiva ancón, arvî i regâlli. E za, perché pe arvî i regâlli gh'âivo mi asci da pagâ a mæ pârte: reçitâ a poëxia ch'âiva inparou inte ûrtime træ setemânn-e de schêua. Scibén che foise invexendou, êa ciù admormio che adescio, ma m'acorzéiva che i mæ avèivan za pigiou a carêga, quèlla da cuxinn-a, e stâvan pe métimeghe in çimma. E paròlle da poëxia! No êa ciù coscì segûo de savéila tûtta... «Òh Banbin coscì picin / co-â seu tæsta-a risolin...»

Che bótti a-o cheu! Che sâti! Che 'nvexéndo! Co-o cheu'nte rêuze pe-a felicitæ d'avéi avèrto i regâlli, vedéiva la in sciâ tóa apægiâ in malòcco: o pâ'n pandôçe.

Ôua sò ch'o l'è 'n pandôçe e ch'o gh'â a ramma d'òféuggio ciantâ into mêzo e ch'o l'è li ch'o l'aspêtâ che mi, ôua che són grânde, pigge o cotéllo e digghe: «L'insémmo?».

Bón Natâle a tûtto Zêna!

ALB  
http://www.zeneize.net

## Paròlle de Zena



Il piatto fondo si dice **xâtta**, mentre il piatto piano si dice **tóndo**: **lavâ i tóndi**, oggi **lavâ i piâti**, significa lavare i piatti. Però, secondo **Nicolò Baçigalò** (Bacigalupo) o **tóndo de Natâle** non è il piatto di Natale, come oggetto, bensì il suo contenuto, in altre parole è il pranzo di Natale. Si inizia con i **macaroin in bròddo de capón** (maccheroni, pasta lunga forata, nel brodo di cappone), seguiti dal **capón bogiò** (cappone bollito) usato per il brodo. Poi viene un piatto d'umido: la **fracasâ de polâstro** (fricassea di pollo) che abbia la **bagnétta** (intingolo) per intingervi la **mòula do pan** (mollica di pane). A questo punto, per chi può permettersela, ci sarebbe l'**aragosta** seguita dal **beròdo** (sanguinaccio) accompagnato da **tòcchi de lugânega** (pezzi di salsiccia) e dalla **çervélla** (cervello) e dal **fiêto** (filetto) con **festécchi** (pistacchi) e **pigneu** (pinoli). Qui è d'obbligo il **ròsto de bibin** (arrosto di tacchino), meglio se di **bibinn-a zòvena** (tacchina giovane). Una pausa alla carne: per mitigare il grasso ecco le **radicce de Chiavari** (radici di Chiavari) tenere e poco amare. E infine o **dôçe** (il dolce) a volontà: immancabile il **pandôçe** (pandolce) e la **frûta candia** (frutta candita) di tutte le specie. Poi la frutta di stagione: le **méie** (mele) e quindi lo **strachin** (stracchino). Si chiude con un **gotin de rosòlio** (bicchierino di rosolio) e il **vin ch'o scciùmma** (vino spumante). Ah, dimenticavo: i **raieu** (ravioli) si fanno a **Sàn Stêva** (Santo Stefano) e non a **Natâle**.

**A Natâle, ò grosso ò picin, tûtti pòrtan in tóa o seu bibin**

Franco Bampi

Tutte le regole di lettura sono espone nel libretto *Grafia ofiçiâ*, il primo della serie *Bolezùmm*, edito dalla Ses nel febbraio 2009.

## A proposito di Grafia Ofiçiâ...

Ho notato che nella *Grafia Ofiçiâ* le consonanti doppie sono pochissime e vengono omesse anche in parole come *leppègo* o *sellou* dove suonano doppie. È un errore voluto?

R. Canepa - Cornigliano

Diversamente dall'italiano, nel genovese le consonanti sono strettamente subordinate alla durata delle vocali. In sintesi (tralasciando le parole composte su cui non entrerò) ecco com'è la situazione. Le consonanti che vengono prima dell'accento tonico sono pronunciate semplici: in italiano si dice "ballare" con la "elle" doppia, ma in genovese si pronuncia "balâ" con la "elle" semplice. Inoltre se la vocale è lunga la consonante che segue è sempre pronunciata semplice (es.: *tæra*, *pètene*). Di solito se la vocale è breve la consonante è rafforzata, ma non esattamente doppia come in italiano (câppo, libro). I problemi nascono quando l'accento della parola è "retrocesso", come nelle parole da lei citate. In questi casi diventa problematico decidere se la consonante è pronunciata doppia o semplice, anche perché parlanti diversi possono pronunciarla diversamente. Allora come marcarle? La grafia ofiçiâ suggerisce di scriverle semplici e di lasciare a chi legge trovare il modo per dire la vocale corta e la consonante seguente rafforzata ma non doppia. Scelta opinabile, ma mi dica: coerentemente con quanto lei ha rilevato, lei scriverebbe: *poscibbile*, *vixxita*, *frâvvego*?

Franco Bampi